

**Lehrplanbegleitende Materialien**  
**für den**  
**Russischunterricht als zweite Fremdsprache**  
**in den Klassenstufen 9/10**

**Sprachmittlung**

Juni 2013

*Das vorliegende Material wurde erarbeitet von den Mitgliedern der Lehrplangruppe Russisch: Dr. Ursula Behr (Thillm), Kerstin Schwärsky (Dr. Sulzberger-Gymnasium Bad Salzungen) und Angelika Wilke (Königin-Luise-Gymnasium Erfurt).*

## Inhalt

1	Sprachmittlung als Lernbereich in den Thüringer Lehrplänen	Seite 3
2	Sprachmittlung im Russischunterricht der Klassenstufen 9/10 (zweite Fremdsprache)	6
3	Beispielaufgaben	7

## 1 Sprachmittlung als Lernbereich in den Thüringer Lehrplänen für den Fremdsprachenunterricht

Veränderungen des Arbeitsmarktes verlangen und führen zu zunehmender Mobilität von Menschen unterschiedlicher Generationen. Private Entscheidungen, den Lebensweg in anderen Teilen der Welt fortzusetzen, werden durch die Globalisierung erleichtert, aber auch erforderlich gemacht. Im Ergebnis sehen sich Menschen einer zunehmenden Anzahl von Situationen gegenüber, in denen sie Personen begegnen, die andere Sprachen als die eigene Muttersprache zur Kommunikation nutzen: Diese Situationen können vom privaten, zwischenmenschlichen Bereich bis zur Kommunikation zwischen Staatengruppen reichen. Als Aktivitäten sind Gesprächssituationen in multilingualen Arbeitszusammenhängen auf verschiedensten Ebenen genauso zu nennen wie Gespräche im Zusammenhang mit privaten oder dienstlichen Reisen.

Ein Hauptziel des Fremdspracherwerbs muss daher die Vorbereitung auf die erfolgreiche Bewältigung von mehrsprachigen Situationen der Alltagskommunikation sein.

Die Thüringer Lehrpläne für den Unterricht in den modernen Fremdsprachen<sup>1</sup> folgen der Orientierung am Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GeR) und weisen nunmehr für alle Klassenstufen verbindliche Ziele auch im Bereich der Sprachmittlung aus. Damit wird im Vergleich zu bisherigen Lehrplananforderungen in Thüringen der Zielkanon erweitert und die Rolle der Sprachmittlung deutlich aufgewertet. Diese war bislang nur im Katalog verbindlich zu entwickelnder Sprachfunktionen, nicht aber als eigenständige Zieltätigkeit ausgewiesen.

Sprachmittlung wird als anspruchsvolle, kommunikative Aufgabe in den Kontext sozialen Agierens gestellt. Hallet (2008:2) formuliert dazu: „Sprachmittlung ist notwendig, wann immer Menschen unterschiedlicher Erstsprachen zusammen-treffen.“ Der GeR (2001:89) stellt fest, dass es den Sprachverwendenden bei sprachmittelnden Aktivitäten darum geht, "Mittler zwischen Gesprächspartnern zu sein, die einander nicht verstehen können, weil sie Sprecher verschiedener Sprachen sind".

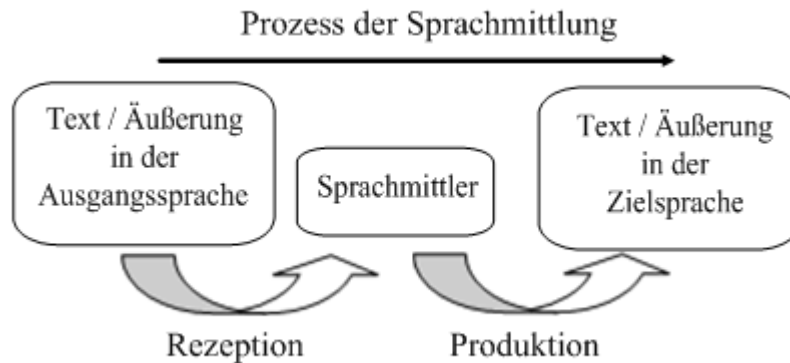
Im Verständnis der Thüringer Lehrpläne ist die Sprachmittlung die adressaten-, sinn- und situationsgerechte Übermittlung von mündlichen und schriftlichen Informationen von einer Sprache in eine andere. Die Schüler<sup>2</sup> nehmen dabei in zwei- oder mehrsprachigen Kommunikationssituationen die Rolle eines (Sprach-)Mittlers ein, um Dritten, d. h. anderen Menschen (Kommunikationspartnern), die diese Sprachen nicht oder nur unzureichend beherrschen, wichtige Informationen zugänglich zu machen. Dabei setzen die Sprachmittler ihre in der Muttersprache und in anderen Fremdsprachen (inkl. Russisch) erworbenen Kompetenzen ein.

Die Tatsache, dass es sich bei den Kommunikationspartnern in der Regel um Sprecher verschiedener Muttersprachen handelt, hat für die Integration von Sprachmittlung in den schulischen Kontext nicht unerhebliche Konsequenzen. So ist die erfolgreiche Lösung einer Sprachmittlungsaufgabe außerordentlich komplex – sie

<sup>1</sup> Thüringer Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur (Hrsg.): Lehrpläne für den Erwerb der allgemeinen Hochschulreife im Fach Englisch, Französisch, Italienisch, Russisch, Spanisch. 2011

<sup>2</sup> Personenbezeichnungen stehen aus Gründen einer besseren Lesbarkeit für beide Geschlechter.

erfordert neben hoher Sach- und Methodenkompetenz auch Selbst- und Sozialkompetenz. In diesem Zusammenhang spielt vor allem interkulturelle Interaktionsfähigkeit eine wichtige Rolle.



Sprachmittlungsprozess (nach Hallet 2008: 4)

In Abhängigkeit von der Sprachmittlungsrichtung können Mutter- und Fremdsprache (Deutsch und Russisch) die Position der Ausgangs- oder Zielsprache einnehmen.

Im rezeptiven Teil des Sprachmittlungsprozesses werden die zu vermittelnden Informationen dem in der Ausgangssprache vorliegenden Text oder der einzelnen Äußerung entnommen und entsprechend verarbeitet. Dazu muss der Sprachmittelnde/Sprachmittler auf seine Lese- und Hörfertigkeiten und z. T. auf sein soziokulturelles und/oder Weltwissen zurückgreifen.

Im produktiven Teil des Sprachmittlungsprozesses erfolgt unter Berücksichtigung kommunikativ-pragmatischer und soziokultureller Aspekte die mündliche oder schriftliche Weitergabe der verarbeiteten Informationen mittels Sprechen bzw. Schreiben in Form eines adäquaten Textes oder einer adäquaten Äußerung in der Zielsprache. Eigene Einschätzungen oder Wertungen sind dabei zurückzustellen.

Der Sprachmittelnde/Sprachmittler muss im Sprachmittlungsprozess demzufolge alle ihm zur Verfügung stehenden Kompetenzen einsetzen und Textrezeptions- und Textproduktionsstrategien sowie spezifische Sprachmittlungsstrategien nutzen.

Zu den relevanten Textrezeptions- und Textproduktionsstrategien gehören u. a.:

- den Kommunikationszweck des Ausgangstextes erkennen,
- unwesentliche und wesentliche Informationen unterscheiden,
- den Kerninhalt erfassen,
- Grafik- und Bildelemente mit dem Text in Beziehung setzen und für die Erschließung bzw. die Wiedergabe der Informationen nutzen,
- adressaten- und situationsgerecht zusammenfassen (vgl. Wapenhans 2011:26)

Zu den spezifischen Sprachmittlungsstrategien zählen u. a.:

- paraphrasieren,
- Techniken zur Umschreibung unbekannter Lexik anwenden,
- sprachliche Strukturen vereinfachen,

- inhaltliche (speziell kulturspezifische) Aussagen des Ausgangstextes erläutern,
- inhaltliche Kongruenz von Ausgangstext und Zieltext überprüfen (vgl. Wapenhans 2011:26).

Folgende Formen der Sprachmittlung finden auf den Niveaustufen A1-B2 in den Thüringer Lehrplänen Berücksichtigung:

- das mündliche Vermitteln in zweisprachigen Situationen,
- das Zusammenfassen von gelesenen oder gehörten Informationen,
- das sinngemäße Übertragen von mündlichen oder schriftlichen Äußerungen,
- das Übersetzen kurzer Textabschnitte.

Textäquivalente Übersetzungen (z. B. Simultan-Dolmetschen von Konferenzbeiträgen, Reden usw., genaue Übersetzungen, z. B. von Vorträgen usw. sowie literarische Übersetzungen) sind in stark formalen Zusammenhängen vorzufinden und bedürfen einer professionellen Ausbildung seitens der Sprachmittler. Ihr Einsatz im Fremdsprachenunterricht ist „die absolute Ausnahme“ (Hallet 2008: 7). Ihre Funktion kann im punktuellen Vergleich der muttersprachlichen mit der zielsprachlichen Variante eines Textes bzw. einer Textpassage zu Zwecken stilistischer oder ästhetischer Betrachtung oder Analyse bestehen (vor allem im Unterricht der gymnasialen Oberstufe auf erhöhtem Anforderungsniveau).

Wapenhans (2011:25) weist darauf hin, dass es im schulischen Fremdsprachenunterricht und in Alltagssituationen darauf ankommt, „die relevanten Informationen unter Wahrung der Kommunikationsabsicht mit den zur Verfügung stehenden (auch geringen) Mitteln inhaltlich angemessen und verständlich wiederzugeben. Es geht also nicht um die „wortwörtliche“ Wiedergabe aller Einzelheiten, sondern um das *sinngemäße Übertragen* des wesentlichen Inhalts in Abhängigkeit von der Sprachmittlungsaufgabe. Satzstrukturen, Ton und stilistische Mittel des Ausgangstextes dürfen dabei verändert werden.“

Quellenangaben:

Europarat (2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen*. Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt.

Hallet, Wolfgang (2008), „Zwischen Sprachen und Kulturen vermitteln“, *Der fremdsprachliche Unterricht Englisch* 93, 2-7.

Wapenhans, Heike (2011), Mediation im Russischunterricht. In: Grit Mehlhorn & Christine Heyer (Hrsg.): *Russisch und Mehrsprachigkeit. Lehren und Lernen von Russisch an deutschen Schulen in einem vereinten Europa*. 1. Aufl. Tübingen: Stauffenburg, S. 23–31.

## 2 Sprachmittlung im Russischunterricht der Klassenstufen 9/10 (zweite Fremdsprache)

Der Thüringer Lehrplan Russisch für den Erwerb der allgemeinen Hochschulreife (2011) weist unter Punkt 2.3.3 die nachfolgenden Ziele für den Lernbereich „Sprachmittlung“ am Ende der Klassenstufe 10 aus:

<b>Klassenstufe 10</b>
<b>Sachkompetenz</b>
<p>Der Schüler kann</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– in simulierten und in realen zweisprachigen, im Wesentlichen vertrauten Alltagssituationen funktional angemessen und weitgehend normgerecht vermitteln,</li> <li>– den Informationsgehalt von einfachen mündlichen oder schriftlichen Äußerungen zu im Wesentlichen vertrauten Themen sinngemäß in die jeweils andere Sprache übertragen,</li> <li>– wesentliche Informationen aus einfachen mündlichen oder schriftlichen, linearen und nicht linearen Texten zu im Wesentlichen vertrauten Themen in der deutschen Sprache zusammenfassen,</li> <li>– kurze Textabschnitte mit Aussagen zu bestimmten inhaltlichen Details ins Deutsche übersetzen,</li> <li>– die jeweilige Zielsprache situations- und adressatengerecht verwenden.</li> </ul>
<b>Methodenkompetenz</b>
<p>Der Schüler kann</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– fremdsprachige Äußerungen im Gedächtnis kurzzeitig speichern,</li> <li>– verschiedene Sprachmittlungsstrategien gezielt einsetzen, z. B. Vereinfachen, Umschreiben, Nutzen von Mimik oder Gestik,</li> <li>– die wesentlichen Informationen des mündlichen oder schriftlichen Ausgangstextes erfassen, auch mit Hilfe visueller Impulse,</li> <li>– aus dem mündlich oder schriftlich präsentierten Ausgangstext Informationen sichern,</li> <li>– Hilfsmittel, auch internetgestützt, nutzen, z. B. ein- und zweisprachiges Wörterbuch, russischsprachige Suchmaschinen,</li> <li>– sprachliches, thematisches und soziokulturelles Wissen sowie Weltwissen selbstständig einbeziehen und nutzen.</li> </ul>
<b>Selbst- und Sozialkompetenz</b>
<p>Der Schüler kann</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– sich auf die Sprachmittlungssituation einstellen und seine Rolle als Sprachmittler annehmen,</li> <li>– mit Problemen im Prozess der Sprachmittlung positiv umgehen,</li> <li>– den Sprachmittlungsprozess entsprechend der Aufgabe selbstständig bewältigen,</li> <li>– adressatengemäß agieren und dabei Respekt und Toleranz zeigen,</li> <li>– unvoreingenommen mit Authentizität umgehen, d. h. Sachverhalte, Vorgänge, Personen und Handlungen aus der Perspektive anderer betrachten,</li> <li>– auf Unbekanntes/Unvorhergesehenes angemessen und konstruktiv reagieren,</li> </ul>

- bei Unklarheiten in der jeweiligen Sprache gezielt nachfragen,
- Geschriebenes durch gezielte Nutzung von Hilfsmitteln selbstständig kontrollieren und ggf. korrigieren,
- seine Kompetenzentwicklung selbstständig einschätzen, z. B. mit Hilfe eines Portfolios.

Bei der Erarbeitung von Sprachmittlungsaufgaben ist stets neu zu entscheiden, welche Form der Sprachmittlung der jeweiligen sprachlichen Kompetenz der Lerner entsprechend genutzt wird. Der GeR unterstreicht dieses Achtungszeichen und mahnt den Benutzer zu bedenken, „...in welchen sprachmittelnden Aktivitäten die Lernenden aktiv werden müssen, wie sie darauf vorbereitet werden sollen und was von ihnen in dieser Hinsicht erwartet wird.“ (GeR, 2001:91).

In diesem Zusammenhang ist auch zu berücksichtigen, dass echte Begegnungssituationen und Adressaten der Sprachmittlung im Unterricht in der Regel nicht zur Verfügung stehen, sondern nachvollziehbar beschrieben werden müssen und Lerner dabei z. T. auch fremde Rollen zu übernehmen haben. Daraus erwächst der Anspruch, Sprachmittlungsaufgaben situativ einzubetten und dem Schüler mitzuteilen, welche Absicht mit der schriftlichen oder mündlichen Übertragung oder Übersetzung verfolgt werden soll.

Eine situative Einbettung kann durch die folgenden möglichen Szenarien erfolgen:

- in zweisprachigen Alltags-, Dienstleistungs- oder Unterhaltungssituationen als Vermittler fungieren,
- jemandem (Touristen, Familienangehörigen, Gastschüler) helfen, Informationen zu verstehen,
- im Zusammenhang mit einem Schüleraustausch oder einer internationalen Projektarbeit die Hauptgedanken eines Textes für jemanden, der die Sprache nicht beherrscht, zusammenzufassen oder
- Ausgangstexte in die jeweils andere Sprache für die Präsentation im anderen Land textnah übertragen.

Authentische Quellen/Textsorten für die mündliche oder schriftliche Sprachmittlung können die sprachliche Kompetenz der Schüler leicht übersteigen, d. h. sie dürfen auch Strukturen und Lexik enthalten, die die Schüler noch nicht produktiv beherrschen.

Hinweise zur Leistungseinschätzung im Bereich der Sprachmittlung werden im Lehrplan unter Punkt 8.2 gegeben:

#### *Mündliche Form der Sprachmittlung*

- Reaktionsfähigkeit
- Situations- und Adressatengerechtigkeit
- inhaltliche Angemessenheit der wiedergegebenen Informationen entsprechend der Aufgabe
- Vollständigkeit der wiedergegebenen Informationen entsprechend der Aufgabe
- Körpersprache, d. h. Mimik, Gestik, Blickkontakt
- sprachliche Angemessenheit bezogen auf die deutsche oder die russische Sprache entsprechend der Aufgabe

- ggf. die Formulierung notwendiger kulturspezifischer Erläuterungen (ab Niveaustufe B1)

#### *Schriftliche Form der Sprachmittlung*

- inhaltliche Angemessenheit der wiedergegebenen Informationen entsprechend der Aufgabe
- Vollständigkeit der wiedergegebenen Informationen entsprechend der Aufgabe
- sprachliche Angemessenheit bezogen auf die deutsche oder die russische Sprache entsprechend der Aufgabe
- Adressatengerechtheit
- ggf. die Formulierung notwendiger kulturspezifischer Erläuterungen (ab Niveaustufe B1)
- eine der Aufgabenstellung entsprechende Form der Darstellung

#### *Übersetzung*

- Vollständigkeit der wiedergegebenen Informationen des Ausgangstextes
- inhaltliche Korrektheit
- Textsortengerechtheit
- sprachliche Korrektheit bezogen auf die deutsche oder die russische Sprache entsprechend der Aufgabe



### 3 Beispielaufgaben

Die Beispiele wollen aufzeigen, mit welchen Aufgabenformaten, die o. g. Lehrplanziele erreicht werden können.

Sie haben Impulsfunktion und können lediglich exemplarische Anregungen für sprachmittelnde Aktivitäten auf der Niveaustufe B1 geben.

Die für die Sprachmittlung im Thüringer Schulportal für die Klassenstufen 5/6, 7/8 sowie 11/12 unter:

<https://www.schulportal-thueringen.de/sprachunterricht/russisch> (vgl. dortige Links in der tabellarischen Übersicht)

veröffentlichten Impulsbeispiele können bezüglich des Aufgabenformats auch in den Klassenstufen 9/10 – unter Anpassung des sprachlichen Niveaus – eingesetzt werden.

Auch die Lehrwerke für Russisch auf der Niveaustufe B1 (jeweils Bd. 4 zu Диалог bzw. Конечно) enthalten Anregungen für Sprachmittlungsaufgaben.

Bestandteil der Impulsbeispiele sind ein Erwartungshorizont/mögliche Lösungen, Empfehlungen für eine mögliche Reflexion auf den Arbeitsprozess durch die Schüler und punktuell Anregungen zur Differenzierung.

Übersicht:

<b>Impulsbeispiel №</b>	<b>Inhaltlicher Schwerpunkt</b>	<b>Form der Sprachmittlung</b>
1	Naturschutz (Schutz des Amurtigers)	Zusammenfassen Russisch-Deutsch
2	Schule (Schuluniform)	Zusammenfassen Russisch-Deutsch
3	Medien (Soziale Netzwerke)	Zusammenfassen Russisch-Deutsch
4	Aktuelle Entwicklungen in Russland (Automarkt)	Zusammenfassen Russisch-Deutsch
5	Aktuelle Entwicklungen in Russland (Mode)	Sinngemäßes Übertragen Russisch-Deutsch
6	Lebensweise (Scouts in Russland)	Sinngemäßes Übertragen Russisch-Deutsch
7	Lebensweise (deutsches Frühstück)	Sinngemäßes Übertragen Deutsch-Russisch
8	Medien (Folgen medialer Kommunikation)	Zusammenfassen Deutsch-Russisch

## Impulsbeispiel 1

Inhaltlicher Schwerpunkt: Naturschutz (Schutz des Amurtigers)

Zusammenfassen von Informationen vom Russischen ins Deutsche

### 1. Situationsbeschreibung und Aufgabenstellung

Im Rahmen eines Projektes zum Schutz vom Aussterben bedrohter Tiere hast du die Aufgabe erhalten, über Maßnahmen zur Erhöhung der Population der Amurtiger in Russland zu berichten.

Nutze dazu den Text. Erstelle eine deutsche Zusammenfassung der Informationen, die inhaltlich zu deiner Projektaufgabe passen.

Reflektiere anschließend, wie du vorgegangen bist. Stelle dar, was dir gut gelungen ist und an welchen Stellen des Textes du Probleme hattest.

### 2. Текст

#### Амурский тигр – самый большой в мире

**Амурский тигр** (*Panthera tigris altaica*) – самый большой тигр в мире. Он единственный из тигров освоил жизнь в снегах.

Амурский тигр живёт в Уссурийской тайге. Тигр венчает пищевую пирамиду<sup>1</sup> уникальной экологической системы Уссурийской тайги. Поэтому состояние тигриной популяции – это индикатор состояния всей природы на Дальнем Востоке.

Проект по сохранению амурского тигра – один из первых серьёзных проектов WWF в России.

Совместными усилиями государственных и общественных экологических организаций удалось стабилизировать популяцию тигра.

Россия – единственная страна, где, по счастью, за последние годы тигров стало больше. На Дальнем Востоке страны обитает самая крупная популяция – 450 особей. За следующие 10 лет в России тигров должно стать на 50 особей больше.

В ноябре 2010 г. состоялся Международный форум по проблемам сохранения тигра в Петербурге. Эта встреча началась с рычания тигров на больших экранах. Казалось бы, столько глав правительств можно увидеть только на большом политическом саммите. Но ситуация с тиграми стала вопросом

большой политики, после того как этих хищников<sup>2</sup> в дикой природе осталось чуть больше трёх тысяч. А сто лет назад их было сто тысяч.

Форум постановил расширить границы заповедников, в которых живут тигры. Также предполагается запретить вырубку<sup>3</sup> кедровых лесов в тех местах, где водятся тигры. Ведь кедровый лес – естественная среда обитания<sup>4</sup> тигра. Если не будет леса, не будет и тигров.

Деньги на все эти меры выделяются не только на уровне правительства. Многие знаменитые люди – музыканты, актёры кино – являются защитниками редких хищников.

По: «По Свету», № 1/2011, с. 11-17

#### Пояснение слов:

<sup>1</sup> пищевая пирамида	Nahrungskette
<sup>2</sup> хищник	Raubtier
<sup>3</sup> вырубка	Fällen
<sup>4</sup> естественная среда обитания	natürlicher Lebensraum

#### Hinweis zur Differenzierung:

Für leistungsschwächere Schüler kann eine größere Anzahl an Annotationen gegeben werden.

### **3. Erwartungshorizont/Mögliche Lösung**

Bei der Zusammenfassung kommt es darauf an die Informationen in knapper, prägnanter Form in einem angemessenen Deutsch wiederzugeben und sich auf das Wesentliche zu konzentrieren. Dabei muss der Chronologie des Textes nicht zwingend gefolgt werden. Im vorliegenden Fall bietet es sich jedoch an.

Der Text liegt über dem produktiven sprachlichen Niveau der Schüler. Selbst bei Verwendung des russisch-deutschen Wörterbuchs müssen sie in hohem Maße Sprachmittlungstechniken anwenden, z. B. Vereinfachung, Umschreibung, Auflösen von Satzkonstruktionen, sprachliches und thematisches Wissen sowie Weltwissen nutzen, redundante Textstellen weglassen. Letzteres ist besonders wichtig, denn im Mittelpunkt steht die Wiedergabe wesentlicher Informationen entsprechend der Aufgabenstellung, d. h. der Schüler muss sich auf Maßnahmen zur Erhöhung der Population der Amurtiger in Russland konzentrieren.

Der Lösungstext zeigt eine mögliche deutschsprachige Variante.

Im Text wird über ein bedeutsames WWF-Projekt zum Schutz des Amurtigers in der Ussurischen Taiga berichtet. Gemeinsame Anstrengungen von staatlichen und gesellschaftlichen ökologisch ausgerichteten Organisationen haben bereits zu einer

Stabilisierung der Tigerpopulation geführt. Russland ist das einzige Land, in dem es in den zurückliegenden Jahren gelungen ist, die Anzahl der Tiger zu erhöhen. Im Fernen Osten des Landes lebt die größte Population, die aus 450 Tieren besteht. In den nächsten 10 Jahren ist eine Erhöhung um 50 Exemplare geplant.

Auf einem internationalen Forum, das im November 2010 in St. Petersburg stattgefunden hat, wurden weitere Maßnahmen zum Erhalt des Amurtigers beschlossen. Dazu gehören die Erweiterung von Naturschutzgebieten, das Verbot für das Abholzen von Zedernwäldern in den Lebensräumen der Tiger. Zedernwälder bilden den natürlichen Nahrungsraum für Tiger und sind daher für deren Erhalt sehr wichtig.

Finanziert werden die Maßnahmen zum Schutz und zur Erhöhung der Tigerpopulation nicht nur auf Regierungsebene, sondern auch durch viele bekannte Persönlichkeiten, z. B. Musiker, Schauspieler.

#### **4. Reflexion des Arbeitsprozesses**

Die Reflexion auf den Arbeitsprozess sollte auf dieser Niveaustufe angesichts der Fremdsprachenlernerfahrung, über die die Schüler verfügen, selbstständig erfolgen, d. h. der Schüler stellt dar,

- wie er vorgegangen ist, um die russische Textvorlage zu verstehen,
- welche Sprachmittlungstechniken er angewendet hat,
- mit welchen Textstellen es Probleme gab,
- wie er die Qualität der Aufgabenerfüllung einschätzt.

Für leistungsschwächere Lerner kann durch die Vorgabe von Fragen auch eine gelenkte Form der Reflexion erfolgen, z. B.:

Schätze deine Arbeit am Text und das Ergebnis ein. Beantwortet dazu die folgenden Fragen:

1. Wie bist du vorgegangen, um den russischen Text zu verstehen?
2. In welchem Maße hast du das Wörterbuch genutzt (häufig – eher nicht so häufig – kaum)?
3. Auf welche Textstellen hast du dich bei der Zusammenfassung konzentriert?
4. Mit welchen Textstellen gab es Probleme? Worin bestanden diese?
5. Wie schätzt du dein Ergebnis ein?

## Impulsbeispiel 2

Inhaltlicher Schwerpunkt: Schule/Schuluniform

Zusammenfassen von Informationen vom Russischen ins Deutsche

### 1. Situationsbeschreibung und Aufgabenstellung

Im Rahmen des Ethikunterrichtes diskutiert ihr das Thema „Einheitliche Schulkleidung“. Ihr sollt recherchieren, welche Erfahrungen es in anderen Ländern mit dem Tragen einer Schuluniform gibt. Du erhältst den Auftrag, über Russland zu berichten.

Nutze dazu den Text. Erstelle eine deutsche Zusammenfassung der themenrelevanten Informationen.

Reflektiere anschließend, wie du vorgegangen bist. Stelle dar, was dir gut gelungen ist und an welchen Stellen des Textes du Probleme hattest.

### 2. Текст

#### Школьная форма

В России сегодня школьная форма стала опять актуальной. Время, когда школьники могли ходить в школу в любой одежде, позади. Правда, строго установленных<sup>1</sup> моделей, как это было в советское время, сейчас нет. Тогда униформа была единой для всей советской России.

Сегодня вопрос о введении школьной формы решается на совете школы, куда должны входить педагоги, родители, учащиеся старших классов. Если согласие получено, то пункт об обязательной школьной форме вносится в устав школы. Некоторые школы вводят форму с большим набором моделей. Таким образом, можно выбрать не только фасон, но и цвет. Форму, как правило, можно купить в магазинах или заказать в ателье. Школьная одежда для девочек включает в себя повседневные и нарядные блузки, классические брюки, жакеты, сарафаны, брючные и юбочные костюмы и юбки разного вида. Школьная одежда для мальчиков менее разнообразна, чем у девочек. Она включает брюки, пиджаки, рубашки, жилеты, джемпера и жакеты.

Отношение учеников и родителей к обязательному ношению школьной формы абсолютно разное. Одни такую идею одобряют<sup>2</sup>, другие же высказываются против.

Eё сторонники считают, что школьная форма безусловно нужна, поскольку в школе учатся, а не показывают у кого какие родители и их возможности. Ведь именно форма снижает социальное неравенство и развивает коллективный дух. Пусть дети свою индивидуальность покажут характером, а не элитной маркой вещей. Не надо создавать культ одежды. И для детей одной проблемы меньше - не надо думать в чём ходить в школу.

Противники школьной формы отмечают ряд минусов. Они считают, что однообразие формы в значительной степени угнетает<sup>3</sup> детей. В силу своего возраста, каждый хочет проявить индивидуальность, выделиться, понравиться окружающим. Реализовать эту потребность, используя школьную форму, непросто. К тому же школьная форма может прекрасно смотреться на одних учениках и абсолютно ужасно – на других.

*Nach: Dr. Elisabeth Timmler. In: Praxis-Fremdsprachenunterricht, 4/2012, S. 14*

#### Пояснение слов:

<sup>1</sup> установленный	vorgeschrieben
<sup>2</sup> одобрять	gutheißen
<sup>3</sup> угнетать	deprimieren

#### Hinweis zur Differenzierung:

Für leistungsschwächere Schüler kann eine größere Anzahl an Annotationen gegeben werden.

### **3. Erwartungshorizont/Mögliche Lösung**

Bei einer Zusammenfassung kommt es darauf an, die Informationen in knapper, prägnanter Form wiederzugeben und sich dabei auf das Wesentliche zu konzentrieren. Dabei muss der Chronologie des Textes nicht zwingend gefolgt werden.

Der Text entspricht im Wesentlichen dem produktiven sprachlichen Niveau der Schüler. Für die Erstellung der Zusammenfassung müssen sie Sprachmittlungstechniken anwenden, z. B. Vereinfachung, Umschreibung, Auflösen von Satzkonstruktionen, redundante Textstellen weglassen. Darüber hinaus muss die Zusammenfassung in einem angemessenen Deutsch verfasst werden. Der Schüler entscheidet selbst, in welchem Maße er das Wörterbuch verwendet.

Der Lösungstext zeigt eine mögliche deutschsprachige Variante.

In Russland gibt es wieder Schuluniformen, allerdings nicht mehr wie zu sowjetischen Zeiten für alle Schüler einheitlich. Heute entscheidet darüber die

Schulkonferenz der jeweiligen Schule. Es gibt keine starren Regeln, sondern häufig eine große Auswahl an Modellen und Farben. Schulkleidung kann im Geschäft gekauft oder im Atelier bestellt werden.

Für die Mädchen gibt es Blusen, auch festliche, klassische Hosen, Blazer, Kleiderröcke, Hosenanzüge, Kostüme, verschiedene Röcke. Bei den Jungen ist die Auswahl nicht ganz so groß: Hosen, Jackett, Hemden, Westen, Sweatshirts, Jacken. Sowohl bei den Eltern als auch bei den Schülern gibt es unterschiedliche Standpunkte zur Frage einer einheitlichen Schulkleidung.

Die Befürworter vertreten die Meinung, dass die Schule vor allem ein Ort des Lernens sei. Dort sollte nicht gezeigt werden, welche finanziellen Möglichkeiten die Eltern haben. Schulkleidung verwische soziale Unterschiede und entwickle Gemeinschaftsgeist. Die Kinder sollten ihre Individualität über den Charakter und nicht über „Markenklamotten“ zeigen. Außerdem hätten die Kinder ein Problem weniger, sie müssten nicht darüber nachdenken, was sie morgens anziehen.

Die Gegner sind der Ansicht, dass einheitliche Kleidung die Kinder in hohem Maße deprimiere. Jeder möchte, alterstypisch, seine Individualität zum Ausdruck bringen, sich von anderen unterscheiden, anderen gefallen. Dieses Bedürfnis sei nur schwer mit dem Tragen einheitlicher Kleidung zu realisieren. Hinzu komme, dass Schulkleidung dem einen gut stehe, an dem anderen aber scheußlich aussehe.

#### **4. Reflexion des Arbeitsprozesses**

Die Reflexion auf den Arbeitsprozess sollte auf dieser Niveaustufe angesichts der Fremdsprachenlernerfahrung, über die die Schüler verfügen, selbstständig erfolgen, d. h. der Schüler stellt dar,

- wie er vorgegangen ist, um die russische Textvorlage zu verstehen,
- welche Sprachmittlungstechniken er angewendet hat,
- mit welchen Textstellen es Probleme gab,
- wie er die Qualität der Aufgabenerfüllung einschätzt.

Für leistungsschwächere Lerner kann durch die Vorgabe von Fragen auch eine gelenkte Form der Reflexion erfolgen, z. B.:

Schätze deine Arbeit am Text und das Ergebnis ein. Beantworte dazu die folgenden Fragen:

1. Wie bist du vorgegangen, um den russischen Text zu verstehen?
2. Waren die vorgegebenen Worterklärungen ausreichend oder hast du zusätzlich noch das Wörterbuch genutzt?
3. Gab es Textpassagen, die du nicht ins Deutsche übertragen hast? Warum hast du auf diese Textstellen verzichtet?
4. Mit welchen Textstellen gab es Probleme? Worin bestanden diese?
5. Wie schätzt du dein Ergebnis ein?

## Impulsbeispiel 3

Inhaltlicher Schwerpunkt: Medien/Soziale Netzwerke

Zusammenfassen von Informationen vom Russischen ins Deutsche

### 1. Situationsbeschreibung und Aufgabenstellung (Partnerarbeit)

Im Rahmen des Deutschunterrichtes diskutiert ihr das Thema „Junge Leute und Medien“. Natürlich spielen dabei auch soziale Netzwerke eine entscheidende Rolle. In diesem Zusammenhang fragt euch ein Mitschüler/eine Mitschülerin, ob die jungen Menschen in Russland auch solche Plattformen nutzen. Es interessiert ihn/sie, ob es neben «Facebook» analoge russische Netzwerke gibt, seit wann, von wem und wie sie genutzt werden sowie welche Resonanz sie bei Jugendlichen finden.

Beantwortet die Fragen, indem Ihr aus dem Text die notwendigen Informationen für euren Mitschüler/eure Mitschülerin stichpunktartig zusammenstellt.

Lest den Text zunächst allein durch. Erstellt danach gemeinsam die Übersicht in deutscher Sprache.

Reflektiert anschließend, wie ihr vorgegangen seid. Stellt dar, was euch gut gelungen ist und an welchen Stellen des Textes ihr Probleme hattet.

### 2. Текст

#### Социальные сети России

Рунет – это русский Интернет. Россияне, как и все другие народы, пользуются социальными сетями. А их в России немало. Давайте познакомимся с тремя самыми популярными из них.

«**Одноклассники**» - крупнейшая российская социальная сеть. Появилась в 2006 году. Проект изначально задумывался для поиска<sup>1</sup> одноклассников, чем и привлёк внимание<sup>2</sup> большого количества людей. Но это ещё не всё. В сети добавилась функция поиска университетских однокурсников<sup>3</sup>, друзей, а затем и другие разные проекты. Эта страничка получила многочисленные премии на всероссийском уровне за вклад в развитие российского сегмента сети Интернет. Количество зарегистрированных пользователей на 2010 год составило 45 миллионов человек.

Адрес в Интернете:

[www.odnoklassniki.ru](http://www.odnoklassniki.ru)



«**Мой мир**», который находится на сервере Mail.ru, – вторая по популярности социальная сеть. Для того чтобы пользоваться порталом, нужно иметь почтовый ящик на сервере. «Мой мир» был создан в середине 2007 года и уже изначально разрабатывался для широкого круга пользователей. В данной социальной сети кроме стандартного набора функций (обмен сообщениями<sup>4</sup>, поиск друзей и др.), можно завести свой блог, играть в различные игры, а также обмениваться файлами больших размеров. Количество зарегистрированных пользователей на 2012 год составило 40 миллионов.

Адрес в Интернете:

Мой [Мир@mail.ru](mailto:Мир@mail.ru)

«**В контакте**» завершает наше знакомство с социальными сетями. Она, как и «Одноклассники», появилась в 2006 году. Сначала проект был рассчитан на студентов и выпускников<sup>5</sup> российских вузов, а затем перепрофилировался в общедоступную<sup>6</sup> сеть. У этого проекта больше развлекательных функций, чем у «Одноклассников»: есть, например, видео- и аудиоресурсы. На начало 2011 года количество пользователей составляло 23 миллиона человек.

Адрес в Интернете:

[www.vkontakte.ru](http://www.vkontakte.ru)

По: «По Свету», № 2/2011, с. 12

#### Пояснение слов:

<sup>1</sup> поиск	Suche
<sup>2</sup> привлечь внимание	Aufmerksamkeit auf sich ziehen
<sup>3</sup> однокурсник	Kommilitone, Mitstudent
<sup>4</sup> выпускник	Absolvent
<sup>5</sup> общедоступный	allgemein zugänglich

### 3. Erwartungshorizont/Mögliche Lösung

Die Schüler müssen entsprechend den vorgegebenen Schwerpunkten dem Text die notwendigen Informationen entnehmen und diese in knapper, prägnanter Form in ein angemessenes Deutsch übertragen. Der Text entspricht im Wesentlichen dem produktiven sprachlichen Niveau der Schüler. Aufgabengemäß wird von den Schülern eine stichpunktartige Darstellung erwartet.

Hier eine mögliche deutschsprachige Variante:

#### Die drei bekanntesten russischen sozialen Netzwerke

##### «Одноклассники» („Mitschüler“)

- größtes soziales Netzwerk
- existiert seit 2006
- zunächst als Möglichkeit für die Suche nach ehemaligen Mitschülern entstanden
- inzwischen auf Studentengruppen und Freunde erweitert
- 45 Millionen Nutzer im Jahre 2010

##### «Мой мир» („Meine Welt“)

- auf der Beliebtheitsskala auf dem zweiten Platz
- nur über den Server „Mail.ru“ nutzbar, deshalb ist ein E-Mail-Postfach dort notwendig
- Mitte 2007 entstanden
- von Anfang an für eine große Breite von Nutzern angelegt
- verschiedene Funktionen:  
Informationsaustausch, Suche nach Freunden, Erstellen eines eigenen Blogs, Spiele, Austausch von großen Datenmengen
- 40 Millionen Nutzer im Jahre 2010

##### «В контакте» („In Kontakt“)

- ebenfalls 2006 entstanden
- zunächst auf Studenten und Hochschulabsolventen ausgerichtet, wurde dann aber für die Allgemeinheit zugänglich
- stärker als bei «Одноклассники» auch Unterhaltungsfunktionen, wie z. B. Videofilme und Musikdateien
- 23 Millionen Nutzer zu Beginn des Jahres 2011

### 4. Reflexion des Arbeitsprozesses

Die Reflexion auf den Arbeitsprozess sollte auf dieser Niveaustufe angesichts der Fremdsprachenlernerfahrung, über die die Schüler verfügen, selbstständig erfolgen, d. h. die Schüler stellen dar,

- wie sie gemeinsam vorgegangen sind, um die russische Textvorlage zu verstehen,
- welche Sprachmittlungstechniken sie angewendet haben,
- mit welchen Textstellen es Probleme gab,

- wie sie die Qualität der Aufgabenerfüllung einschätzen.

Für leistungsschwächere Lerner kann durch die Vorgabe von Fragen auch eine gelenkte Form der Reflexion erfolgen, z. B.:

Schätzt eure gemeinsame Arbeit am Text und das Ergebnis ein. Beantwortet dazu die folgenden Fragen:

1. Wie seid ihr vorgegangen, um den russischen Text zu verstehen?
2. Waren die vorgegebenen Worterklärungen ausreichend oder habt ihr zusätzlich noch das Wörterbuch genutzt?
3. Gab es Textpassagen, die ihr nicht ins Deutsche übertragen habt? Warum habt ihr auf diese Textstellen verzichtet?
4. Mit welchen Textstellen gab es Probleme? Worin bestanden diese?
5. Wie schätzt ihr euer Ergebnis ein?

## Impulsbeispiel 4

Inhaltlicher Schwerpunkt: aktuelle Entwicklungen in Russland (Automarkt)

Zusammenfassen von Informationen vom Russischen ins Deutsche

### 1. Situationsbeschreibung und Aufgabenstellung (Partnerarbeit)

1) Einige eurer Freunde sind sehr autointeressiert und immer über die neuesten Trends in Deutschland informiert. Sie wollen nun von euch wissen, welche Entwicklungsprognose es für den russischen Automarkt gibt, welche Modelle sich gut verkaufen.

Nutzt dazu die angegebene Internetseite. Fasst die Informationen zusammen, die zur Frage eurer Freunde passen.

Erläutert anschließend, wie ihr vorgegangen seid. Was ist euch gut gelungen und an welchen Stellen des Textes hattet ihr Probleme?

2) Informiert eure Russischklasse in russischer Sprache über Entwicklungen auf dem russischen Automarkt. Thema: «Автоновинки и самые продаваемые автомобили в России». Bemüht euch dabei auch um Anschaulichkeit. Stellt für eure Mitschüler eine russisch-deutsche Wortschatzliste für euren Vortrag zusammen.

**Variante:** Die Schüler müssen nicht im Internet recherchieren. Die Textgrundlage (vgl. grauunterlegte, gekürzte und annotierte Vorlage des Internettextes) wird vorgegeben. Für diesen Fall müsste die Aufgabe entsprechend verändert werden.

### 2. Textgrundlage

<http://www.forbes.ru/stil-zhizni/avto/125103-samye-ozhidaemye-avtonovinki-2013-goda> (04.04.2013; 09:51)

## Самые ожидаемые в России автоновинки 2013 года

2013 год обещает стать богатым на новинки: в автосалонах появятся не только обновленные версии уже любимившихся моделей, но и совершенно новые машины.

10 сентября Комитет автопроизводителей Ассоциации европейского бизнеса опубликовал пресс-релиз, в котором ожидаемый рост российского автомобильного рынка в январе-августе 2012 года был оценен в 14%. А в 2013 году, по мнению экспертов, продажи только продолжат увеличиваться.

Российские автосалоны в будущем году пополнятся как обновленными версиями уже любимившихся россиянам моделей, так и абсолютными новинками. Причем пополнения можно ждать везде: в классе компактных малолитражек<sup>1</sup>, кроссоверов и внедорожников<sup>2</sup>, бюджетных<sup>3</sup> и не очень седанов<sup>4</sup> и даже гибридных авто, которые всё активнее выходят на российский рынок. Правда, пока в списке самых востребованных у россиян автомобилей лидируют модели отечественного производства. За восемь месяцев 2012 года самой продаваемой в России стала Lada Kalina. И уже к середине 2013 года в салонах дилеров появится обновленная версия флагмана АвтоВАЗа — Lada Kalina II. Также в Топ-25 самых продаваемых в России автомобильных марок попали Chevrolet, Volkswagen, Nissan, Ford, Opel, Suzuki и Honda, у каждой из которых в будущем году стартуют продажи новых моделей машин.

По: <http://www.forbes.ru/stil-zhizni/avto/125103-samye-ozhidaemye-avtonovinki-2013-goda>  
(04.04.2013; 09:51)

### Пояснение слов:

<sup>1</sup> малолитражка

<sup>2</sup> внедорожник

<sup>3</sup> бюджетный

<sup>4</sup> седан

Kleinwagen

Geländewagen

erschwinglich, preiswert

Limousine (mit Stufenheck)

### Hinweis zur Differenzierung

Für leistungsschwächere Schüler kann der Text gekürzt und mit weiteren Annotationen versehen werden.

### **3. Erwartungshorizont/ Mögliche Lösung (Aufgabenteil 1 – Sprachmittlung)**

Mit dieser Aufgabe werden vornehmlich autobeegeisterte Jungen angesprochen. Sie eignet sich daher für interessengetriebenes differenziertes Arbeiten.

Bei der Zusammenfassung kommt es darauf an, die Informationen in knapper, prägnanter Form in einem angemessenen Deutsch wiederzugeben und sich auf das Wesentliche zu konzentrieren.

Der Text liegt über dem produktiven sprachlichen Niveau der Schüler. Selbst bei Verwendung des russisch-deutschen Wörterbuchs müssen sie in hohem Maße Sprachmittlungstechniken anwenden, z. B. Vereinfachung, Umschreibung, Auflösen von Satzkonstruktionen, sprachliches und thematisches Wissen sowie Weltwissen nutzen, redundante Textstellen weglassen. Letzteres ist besonders wichtig, denn im Mittelpunkt steht die Wiedergabe wesentlicher Informationen entsprechend der Aufgabenstellung, d. h. der Schüler muss sich auf Neuentwicklungen und die meist verkauften Automarken in Russland konzentrieren.

Der Lösungstext zeigt eine mögliche deutschsprachige Variante.

Der Automarkt in Russland wird nach Meinung von Experten auch 2013 wachsen. In den Autosalons stehen weiterentwickelte Versionen beliebter Modelle, aber auch Neuentwicklungen. Zuwachs wird vor allem erwartet für kompakte Kleinwagen, Geländewagen (Crossover), einfache (preiswerte) Limousinen und Hybridautos. Am meisten sind bei den Russen einheimische Modelle gefragt. Der Lada Kalina gehört zu den meistverkauften Autos. Unter den Top 25 der meistverkauften Autos in Russland finden sich auch Chevrolet, Volkswagen, Nissan, Ford, Opel, Suzuki und Honda.

### **4. Reflexion des Arbeitsprozesses (Aufgabenteil 1 – Sprachmittlung)**

Die Reflexion des Arbeitsprozesses sollte auf dieser Niveaustufe angesichts der Fremdsprachenlernerfahrung, über die die Schüler verfügen, selbstständig erfolgen, d. h. die Schüler stellen dar,

- wie sie vorgegangen sind, um die russische Textvorlage zu verstehen,
- welche Sprachmittlungstechniken sie angewendet haben
- welche Probleme hinsichtlich der Zusammenfassung des russischen Textes aufgetreten sind,
- wie sie die Qualität der Aufgabenerfüllung einschätzen.

Für leistungsschwächere Lerner kann durch die Vorgabe von Fragen auch eine gelenkte Form der Reflexion erfolgen, z. B.:

Schätzt eure gemeinsame Arbeit am Text und das Ergebnis ein. Beantwortet dazu die folgenden Fragen:

1. Wie seid ihr vorgegangen, um den russischen Text zu verstehen?
2. In welchem Maße habt ihr das Wörterbuch oder andere Informationsquellen genutzt (häufig – eher nicht so häufig – kaum)?
3. Auf welche Textstellen habt ihr euch bei der Zusammenfassung konzentriert?
4. Mit welchen Textstellen gab es Probleme? Worin bestanden diese?
5. Wie schätzt ihr euer Ergebnis ein?

#### **5. Erwartungshorizont/ Mögliche Lösung (Aufgabenteil 2 – Sprechen)**

Die Art der Präsentation obliegt der Schülergruppe. Folgende Schwerpunkte könnten enthalten sein:

«Автоновинки и самые продаваемые автомобили в России»

- обновленные версии/модели и совершенно новые машины
- компактные малолитражные
- кроссоверы/внедорожники
- гибридные автомобили
- модели отечественного производства самые востребованные
- самой продаваемой стала Lada Kalina
- TOP-25 самых продаваемых в России автомобильных марок:

Chevrolet, Volkswagen, Nissan, Ford, Opel, Suzuki, Honda.

In Abhängigkeit von ihrem russischsprachigen Vortrag erstellt die Gruppe für ihre Mitschüler die für das Verständnis notwendige Wortschatzliste.

## Impulsbeispiel 5

Inhaltlicher Schwerpunkt: aktuelle Entwicklungen in Russland (Mode)

Sinngemäßes Übertragen vom Russischen ins Deutsche

### 1. Situationsbeschreibung und Aufgabenstellung (Partnerarbeit)

Einige Mädchen deiner Klasse, mit denen du befreundet bist, sind sehr modeinteressiert und immer über die neuesten Kollektionen informiert. Im Internet haben sie einen russischsprachigen Artikel zu Modetrends für die Saison Frühling/ Sommer 2013 entdeckt und fragen dich, ob du ihnen helfen kannst, einige dieser Modetendenzen ins Deutsche zu übertragen, denn sie können kein Russisch. Da der Artikel sehr umfangreich und anspruchsvoll ist, ziehst du eine Freundin zu Rate, die mit dir Russisch lernt.

Sucht die entsprechende Internetseite auf und lest euch den Artikel durch.

- a) Wählt 5 aus den gegebenen 15 Tendenzen aus. Übertragt sie sinngemäß ins Deutsche.
- b) Erstellt eine Liste mit 10 aktuellen modebeschreibenden Wörtern (Kleidung, Farben, Formen, Stile) und übersetzt sie ins Deutsche. Nutzt dazu die Texte auf der vorgegebenen Internetseite und eventuell andere aktuelle Seiten über Mode im russischen Netz.

Erläutert anschließend, wie ihr vorgegangen seid. Was ist euch gut gelungen und an welchen Stellen hattet ihr Probleme?

### Variante:

Die Schülerinnen wählen die Texte zu den Modetrends nicht selbst aus, diese werden ihnen vorgegeben. Für diesen Fall müsste die Aufgabe entsprechend verändert werden. Hier können für leistungsschwächere Schüler auch Worterklärungen geben werden.

### 2. Textgrundlage

<http://www.russian.rfi.fr/obshchestvo/20121012-15-tendentsii-mody-sezona-vesna-let-2013> (19.02.13 15:06)



### 3. Erwartungshorizont/ Mögliche Lösung

Mit dieser Aufgabe werden vornehmlich modebewusste Mädchen angesprochen. Sie eignet sich daher für interessengeleitetes differenziertes Arbeiten.

Die Texte liegen über dem sprachlichen Niveau der Schülerinnen. Selbst bei der Nutzung des russisch-deutschen Wörterbuchs müssen sie in hohem Maße Sprachmittlungstechniken anwenden, z. B. Vereinfachen, Umschreiben, Weglassen. Bei der Übertragung der von ihnen selbst gewählten Textabschnitte, und hierbei vor allem von aktueller modebeschreibender Lexik und Eigennamen aus der Modeszene, müssen die Schülerinnen selbst über den Einsatz von Hilfsmitteln wie Wörterbücher/zusätzliche Internetseiten/Grammatiken entscheiden.

a) Mögliche deutschsprachige Varianten ausgewählter Textabschnitte:

#### **Шестидесятые**

Лёгкий разноцветный дух витает над коллекциями сезона весна-лето 2013. Louis Vuitton, Майкл Корс и Moschino показали свои дефиле, вновь напомнив нам о Твигги, Франсуаз Арди и Джейн Биркин. Мини-юбки, платья-трапеции, клетка, узоры и мотивы, выполненные в ярких цветах.

#### **Die sechziger Jahre**

Ein leichter, bunter Geist schwebt über der Frühlings-/Sommerkollektion 2013. Louis Vuitton, Michael Kors und Moschino erinnerten mit ihren Vorführungen an Twiggy, Françoise Ardit, Jane Birkin. Miniröcke, Trapezkleider, Karo, Muster und Motive sind in leuchtenden Farben gefertigt.

#### **Полосы**

Единогласный вердикт Недели моды: лето 2013 будет полосатым. Узкие и широкие, минималистские и психоделические полосы были показаны на подиуме. В этом сезоне их использовали Dolce & Gabbana, Balmain и Марк Джейкобс.

#### **Streifen**

Einhelliges Urteil der Woche der Mode: Der Sommer 2013 ist gestreift. Dünne und breite Streifen wurden auf dem Laufsteg gezeigt. In dieser Saison zu sehen bei Dolce & Gabbana, Balmain und Marc Jacobs.

**Восточные мотивы**

Традиционные восточные узоры появились в этом сезоне в новой западной интерпретации, которая мысленно ссылается на Ханой, Пекин и Токио. Мотивы с драконами, лотосами, пионами и гибискусами появились в коллекциях Etro, Emilio Pucci и Prada в этом году.

**Östliche Motive**

Traditionelle östliche Muster zeigten sich in dieser Saison in neuer westlicher Interpretation, die sich auf Hanoi, Peking und Tokio beruft. Motive mit Drachen, Lotosblumen, Pfingstrosen und Hibiskus waren in diesem Jahr in den Kollektionen von Etro, Emilio Pucci und Prada zu sehen.

**Сафари**

В новом сезоне дизайнеры создали одежду в стиле сафари, используя бежевые тона и материалы цвета хаки. Это прослеживается в коллекциях Emporio Armani, Kenzo и MaxMara.

**Safari**

In der neuen Saison entwarfen die Designer Kleidung im Safaristil mit beigefarbenen Tönen und kakifarbenen Materialien. Das kann man an den Kollektionen von Emporio Armani, Kenzo und Max Mara erkennen.

**Бахрома**

Возвращаясь к кричащим платьям в стиле чарльстон из 20-х к королевам диско 70-х, мода сезона весна-лето 2013 в очередной раз акцентирует внимание на бахrome. Nina Ricci, Bottega Veneta и Versace используют её в новом сезоне.

**Fransen**

Die Mode der Frühlings-/Sommersaison 2013 kehrt zu schreienden Kleidern im Charleston- Stil der 20er Jahre und zu den Disco- Königen der 70er Jahre zurück. Fransen sind in der neuen Saison wieder aktuell bei Nina Ricci, Bottega Veneta und Versace

## b) Mögliche aktuelle modebeschreibende Wörter

(Besonderheiten in der Betonung sind durch Fettdruck hervorgehoben)

мини- юбка	Mini- Rock
платье- трапеция	Trapezkleid
клетка	Karo
узоры и мотивы	Muster und Motive
узкие и широкие полосы	schmale und breite Streifen
мотивы с драконами и лотосами	Motive mit Drachen und Lotosblumen
бежевые тона	beige Töne
материалы цвета хаки	kakifarbene Materialien
бахрома	Fransen
классические тренды	klassische Trends
чёрные и белые силуэты	schwarze und weiße Silhouette
прямоугольный силуэт	rechteckige Silhouette
<b>вырез</b>	Ausschnitt
манжета	Manschette
талия	Taille
блестящие металлические частицы	glänzende Metallteilchen
незаметные складки	unauffällige Falten
шёлк гофре	geriffelte Seide
плиссированное платье	Plisseekleid
платье в горошек	gepunktetes Kleid
элегантный оттенок	elegante Nuance
гавайские расцветки	Farbmuster aus Hawai

Hinweis zur Differenzierung

Für Schüler unterschiedlicher Leistungsgruppen kann die Anzahl der zu mittelnden Texte und der zu übertragenden modeschreibenden Wörter variiert werden.

**4. Reflexion des Arbeitsprozesses**

Die Reflexion des Arbeitsprozesses sollte auf dieser Niveaustufe angesichts der Fremdsprachenlernerfahrung, über die die Schülerinnen verfügen, selbstständig erfolgen.

D. h. die Schülerinnen stellen dar,

- wie sie vorgegangen sind, um die russische Textvorlagen zu verstehen,
- welche Sprachmittlungstechniken sie angewendet haben
- welche Probleme hinsichtlich der Übertragung des russischen Textes aufgetreten sind,
- wie sie die Qualität der Aufgabenerfüllung einschätzen.

Für leistungsschwächere Lerner kann durch die Vorgabe von Fragen auch eine gelenkte Form der Reflexion erfolgen, z. B.:

Schätzt nach der gemeinsamen Arbeit am Text euer Ergebnis ein. Beantwortet dazu die folgenden Fragen:

1. Wie seid ihr vorgegangen, um die russischen Texte zu verstehen?
2. In welchem Maße habt ihr Wörterbücher/ andere Internetseiten/Grammatiken genutzt (häufig – eher nicht so häufig – kaum)?
3. Habt ihr bei der Übertragung auf Textstellen verzichtet oder Textstellen verändert? Begründet, warum.
4. Wie seid ihr bei der Übertragung von unbekanntem Eigennamen von Modedesignern ins Deutsche vorgegangen?
5. Mit welchen Textstellen gab es Probleme? Worin bestanden diese?
6. Wie schätzt ihr euer Ergebnis ein?

## Impulsbeispiel 6

Inhaltlicher Schwerpunkt: Lebenseinstellungen (Scouts in Russland)

Sinngemäßes Übertragen vom Russischen ins Deutsche

### 1. Situationsbeschreibung und Aufgabenstellung (Partnerarbeit)

Ein Freund/Eine Freundin hat euch von seiner/ihrer Mitgliedschaft bei den Pfadfindern erzählt und berichtet, dass es in vielen Ländern Pfadfinder gibt. In diesem Zusammenhang fragt er/sie euch, wie das eigentlich in Russland ist. Beantwortet die Frage und überträgt dafür den Text sinngemäß ins Deutsche.

Lest den Text zunächst allein durch. Erstellt danach gemeinsam die Übertragung ins Deutsche.

Reflektiert anschließend, wie ihr vorgegangen seid. Stellt dar, was euch gut gelungen ist und an welchen Stellen des Textes ihr Probleme hattet.

### 2. Текст

#### Кто такие скауты<sup>1</sup>?

Скаутской организации в России уже больше ста лет. Скаутские клубы и отряды есть почти в каждом городе.

Постоянно проводятся скаутские лагеря и слёты<sup>2</sup>, а раз в четыре года проходит большое скаутское Джембори<sup>3</sup>. Это когда в одном лагере собираются скауты со всей России.

Скаутский клуб «Бобрята»<sup>4</sup> из подмосковного города Химки – один из старейших в России. «Бобрята» – клуб морских скаутов<sup>5</sup>. Ребята там занимаются всем, что связано с морским делом. За осень-зиму-весну ребята учатся основам выживания, изучают узлы<sup>6</sup>, учатся читать карту, ориентироваться и пользоваться рацией. Когда приходит лето, ребята встречают его крепкими, здоровыми и подготовленными.

Девиз клуба: «Труса воспитать легко, сложнее воспитать смелого человека». Активный здоровый образ жизни скаутов воплощён<sup>7</sup> в выездные программы. Много времени ребята проводят на природе. Навыки и умения приобретаются путём личного участия, опыта, эксперимента.

Умение скаута жить на природе и в согласии с ней постигается<sup>8</sup> в скаутских лагерях. «Робинзоида» поможет не бояться одиночества и научит многим

умениям настоящего Робинзона, поможет проверить себя в почти первобытных условиях необитаемого острова.

В программе «Русский мороз» учатся строить укрытие от непогоды, оказывать помощь при переохлаждении<sup>9</sup> и обморожении<sup>10</sup>, участвуют во всевозможных зимних играх, катаются на санках и лыжах, играют в снежки и берут снежные крепости.

А в июне отряд отправляется на юг России, на дикие пляжи. Вот так и живёт клуб, никому не даёт скучать.

*Несевря Андрей*

По: «По Свету», № 1/2012, с. 11

Пояснение слов:

<sup>1</sup> скаут	Scout, Pfadfinder
<sup>2</sup> слёт	встреча
<sup>3</sup> скаутское Джамбори	слёт скаутов; англ.: Scout Jamboree
<sup>4</sup> «Бобрята»	«Biberkinder»
<sup>5</sup> морские скауты	Sea Scouts
<sup>6</sup> узел	Knoten
<sup>7</sup> воплотить	verwirklichen, hier auch praktizieren
<sup>8</sup> постигать	erleben, erfahren
<sup>9</sup> переохлаждение	Unterkühlung
<sup>10</sup> обморожение	Erfrierung

Hinweis zur Differenzierung:

Für leistungsschwächere Schüler kann eine größere Anzahl an Worterklärungen gegeben werden.

### 3. Erwartungshorizont/Mögliche Lösung

Beim sinngemäßen Übertragen muss der Chronologie des Textes gefolgt werden. Dieser liegt über dem produktiven sprachlichen Niveau der Schüler. Selbst bei Verwendung des russisch-deutschen Wörterbuchs und unter Nutzung der gegebenen Annotationen müssen sie in hohem Maße Sprachmittlungstechniken anwenden, z. B. Vereinfachung, Umschreibung, Weglassen redundanter Textstellen, Auflösen von Satzkonstruktionen.

Der Lösungstext zeigt eine mögliche deutschsprachige Variante.

#### **Was sind das für Menschen – die Pfadfinder?**

Die Pfadfinderbewegung in Russland ist mehr als 100 Jahre alt. Pfadfinderklubs gibt es in fast jeder Stadt.

Regelmäßig werden Pfadfinderlager und Treffen organisiert und einmal in vier Jahren findet das große „Scout Jamboree“ statt. Dort treffen sich Pfadfinder aus allen Teilen Russlands.

Der Pfadfinderklub „Biberkinder“ gehört zu den Seepfadfindern oder Sea Scouts. Die jungen Leute beschäftigen sich dort mit allem, was mit dem Meer und der Seefahrt zu tun hat. Vom Herbst bis zum Frühling lernen sie, wie man in der Wildnis/in freier Natur überleben kann. Sie lernen Seemannsknoten zu knüpfen, Karten zu lesen, sich zu orientieren und ein Funkgerät zu bedienen.

Das Motto des Klubs lautet: „Einen Feigling kann man schnell großziehen, schwieriger ist es, einen mutigen Menschen zu erziehen.“

Die aktive und gesunde Lebensweise der Pfadfinder zeigt sich/wird zur Realität in den Outdoor-Programmen. Die Jugendlichen verbringen viel Zeit in der Natur. Sie eignen sich Wissen und Können selbstständig an und machen eigene Erfahrungen. In den Pfadfinderlagern erlebt jeder, in der Natur und mit ihr im Einklang zu leben. Diese „Robinsonade“/Das Leben wie Robinson hilft, keine Angst vor Einsamkeit zu haben und sich unter den primitiven Lebensbedingungen auf einer unbewohnten Insel auszuprobieren/zu probieren, wie man mit den primitiven Lebensbedingungen einer unbewohnten Insel zurechtkommt.

Im Programm „Russischer Frost“ lernt man, wie eine Schutzhütte gebaut und Erste Hilfe bei Unterkühlungen und Erfrierungen geleistet wird. Man nimmt an vielen Spielen im Schnee teil, fährt Schlitten und Ski, macht eine Schneeballschlacht und erobert Schneeburgen.

Und im Juni fährt die Gruppe in den Süden Russlands, an wilde Strände.

So ist das Leben im Klub, für Langeweile ist kein Platz/ Langeweile gibt es nicht.

#### 4. Reflexion des Arbeitsprozesses

Die Reflexion auf den Arbeitsprozess sollte auf dieser Niveaustufe angesichts der Fremdsprachenlernerfahrung, über die die Schüler verfügen, selbstständig erfolgen. D. h. die Schüler stellen dar,

- wie sie gemeinsam vorgegangen sind, um die russische Textvorlage zu verstehen,
- welche Sprachmittlungstechniken sie angewendet haben,
- mit welchen Textstellen es Probleme gab,
- wie sie die Qualität der Aufgabenerfüllung einschätzen.

Für leistungsschwächere Lerner kann durch die Vorgabe von Fragen auch eine gelenkte Form der Reflexion erfolgen, z. B.:

Schätzt eure gemeinsame Arbeit am Text und das Ergebnis ein. Beantwortet dazu die folgenden Fragen:

1. Wie seid ihr vorgegangen, um den russischen Text zu verstehen?
2. Waren die vorgegebenen Worterklärungen ausreichend oder habt ihr zusätzlich noch das Wörterbuch genutzt?
3. Gab es Textpassagen, die ihr nicht ins Deutsche übertragen habt? Warum habt ihr auf diese Textstellen verzichtet?
4. Mit welchen Textstellen gab es Probleme? Worin bestanden diese?
5. Wie schätzt ihr euer Ergebnis ein?



## Impulsbeispiel 7

Inhaltlicher Schwerpunkt: Lebensweise (deutsches Frühstück)

Sinngemäßes Übertragen vom Deutschen ins Russische

### 1. Situationsbeschreibung und Aufgabenstellung

Твой партнёр по обмену из России в гостях в твоей семье. Он скоро уезжает, и ты хочешь пригласить его на завтрак в красивое кафе в Эрфурте. В Интернете ты нашёл интересную рекламу двух кафе. Так как твой гость плохо говорит по-немецки, ты объясняешь ему, что стоит в рекламе и помогаешь выбирать, что ему по вкусу.

Передай содержание коротких рекламных текстов и меню на русском языке. Используй для этого и словари/грамматику.

### 2. Textgrundlage

#### Text 1

## Café und Konditorei in Erfurt - Ihre Genusspause

Bereits seit April 1995 erwartet Sie unser „kleines Café“ im Herzen von Erfurt. In einer Passage des Erfurter Angers gelegen, begrüßen wir an sieben Wochentagen Kaffee- und Teegenießer, Schlemmerfreudige und Kuchenliebhaber. Wer auf einem Shoppingtrip in der Altstadt unterwegs ist oder einfach mit lieben Freunden zusammenkommen möchte, verbringt hier abseits des Trubels eine entspannte Zeit bei Gaumenfreuden und in gemütlichem Ambiente.

#### Ganz klein

- 1 Butterbrötchen
- 1 Tasse Kaffee, Glas Tee oder Schokolade

2,80 Euro | glutenfrei + 0,50 Euro

#### Marktfrühstück

- 2 Scheiben Schinken & Käse
- Konfitüre oder Honig
- Brotkorb und Butter
- 1 Landei
- 1 Tasse Kaffee, Glas Tee oder Schokolade

- 1 Glas Orangensaft 0,1 l

6,30 Euro | glutenfrei + 1,00 Euro

### **Fitnessfrühstück**

- 1 Käsevariation
- Butter
- Honig
- Joghurt mit Obst
- Brotkorb
- 1 Tasse Kaffee, Glas Tee oder Schokolade
- 1 Glas Orangensaft 0,1 l

6,30 Euro | glutenfrei + 1,00 Euro

(Quelle: <http://kleines-cafe-erfurt.de/>, 12.04.2013, 10:38)

### **Text 2**

#### **Restaurant – Bar – Cafe „Übersee“**

Im „Übersee“ möchten wir Sie zu einer kleinen kulinarischen Reise in einige Länder unserer Erde entführen. Die Küche der Karibik ist schillernd bunt, fruchtig, scharf und abenteuerlich. Sie schmeckt nach Rum und Reggae, Chili und Knoblauch, Kokosnüssen, Sonne, Strand.

Im „Übersee“ genießen Sie eine Auswahl von farbenfrohen Mixgetränken und tropischen Gerichten! – Let's go!

<b>FRÜHSTÜCK</b>	
<b>„DO-IT-YOURSELF“ FRÜHSTÜCK bis 14 Uhr</b>	
...für den Kreativen! Stellen Sie sich individuell Ihr Frühstück zusammen!	
Cornflakes mit Milch <sup>®</sup>	1,80 €
Portion Müsli mit Milch <sup>®</sup>	2,00 €
Naturjoghurt mit Beeren der Saison <sup>®</sup>	2,20 €
Portion	
... Butter oder Margarine	0,50 €
... Konfitüre, Nutella oder Honig	0,60 €
... Frühlingsquark	1,20 €
Gekochtes Ei	1,00 €
Ei im Glas	1,90 €
<small>(frisches Ei im Glas gekocht mit zerlassener Butter und etwas Salz)</small>	
Variation aus	
... rohem und gekochten Schinken	3,00 €
... verschiedenen Käsesorten	3,00 €
... verschiedenen Käse & Wurstsorten	3,50 €
Rahmrührei mit Lachs	4,00 €
Zwei Rühr- oder Spiegeleier mit Schinken oder Bacon	3,50 €
Kräuterrührei mit Tomaten und Käse	3,50 €
Zwei Scheiben Vollkornbrot	0,60 €
Zwei Scheiben Toast	0,60 €
Frisches Buttercroissant	1,30 €
Zwei frische Brötchen	1,00 €
Korb mit Baguette	1,50 €

(Quelle: <http://www.uebersee-erfurt.de/index.htm>, 12.04.2013; 10:36)

Ähnliche Texte finden sich im Internet.

### 3. Erwartungshorizont/ Mögliche Lösung

Die Texte, v. a. die Einstiegstexte, liegen über dem sprachlichen Niveau der Schüler. Selbst bei der Nutzung des deutsch- russischen Wörterbuchs müssen sie in hohem Maße Sprachmittlungstechniken anwenden, z. B. Vereinfachen, Umschreiben, Zusammenfassen. Bei der Übertragung der Textabschnitte müssen sie auch über den Einsatz zusätzlicher Hilfsmittel wie Wörterbücher/zusätzliche Internetseiten/ Grammatiken entscheiden.

#### Text 1

#### Маленькое кафе

#### Кафе и кондитерская в Эрфурте

Наше "Маленькое кафе" в центре Эрфурта, в маленьком пассаже, на площади "Ангер". С понедельника до воскресенья мы приветствуем любителей кофе, чая и пирожного. После шопинга в исторической части города или при встрече с хорошими друзьями вы (с)можете здесь спокойно провести время/отдыхать в приятной атмосфере.

#### – маленький завтрак

- булочка с (со сливочным) маслом
- чашка кофе, стакан чая или горячий шоколад

– 2,80 евро/ без глютена + 0,50 евро

#### – рыночный завтрак

- два ломтика ветчины и сыра
- варенье/ конфитюр или мёд
- выбор хлеба и (сливочное) масло
- яйцо
- чашка кофе, стакан чая или горячий шоколад
- стакан апельсинового сока 0,1 литра

6,30 евро/ без глютена + 1 евро

#### – завтрак "фитнесс"

- выбор сыров
- сливочное масло

- мёд
  - йогурт с фруктами
  - выбор хлеба
  - чашка кофе, стакан чая или горячий шоколад
  - стакан апельсинового сока 0,1 литра
- 6,30 евро/ без глютена + 1 евро

## Text 2

### Ресторан – Бар – Кафе "За океаном"

В кафе "За океаном" мы хотим вас пригласить в маленькое кулинарное путешествие в некоторые другие страны нашей планеты. Кухня Карибского моря пёстрая, фруктовая, острая и полная приключений. Это вкус рома и регги, красного, острого перца/перца чили и чеснока, кокосовых орехов, солнца и пляжа.

В кафе "За океаном" у вас большой выбор пёстрых коктейлей и тропических блюд. Let's go!

### завтрак "Сделай сам" до 14<sup>™</sup> часов

корнфлекс с молоком	1,80 евро
порция мюсли с молоком	2,00 евро
йогурт с ягодами сезона	2,20 евро
порция	
... сливочного масла или маргарина	0,50 евро
... конфитюра, Нутеллы или мёда	0,60 евро
... творога весеннего	1,20 евро
варёное яйцо	1,00 евро
яйцо в стакане (яйцо, варёное в стакане, с растопленным маслом и солью)	1,90 евро
выбор	
... ветчины и варёного окорока	3,00 евро
... разных видов сыра	3,00 евро
... разных видов сыра и колбасы	3,50 евро
яичница сливочная с лососем	4,00 евро
яичница с ветчиной или беконом	3,50 евро
яичница с зеленью, с помидорами и с сыром	3,50 евро

два ломтика чёрного хлеба (фолькорнброта)	0,60 евро
два ломтика тоста	0,60 евро
свежий круассан	1,30 евро
две свежие булочки	1,00 евро
французский белый батон (багет)	1,50 евро

#### Hinweis zur Differenzierung:

Leistungsschwächere Schüler

- wählen nur einen Text zur Bearbeitung aus,
- erhalten zusätzlich ausgewähltes russischsprachiges Wortmaterial.

#### Mögliche weiterführende Arbeit:

Die Schüler stellen aus den gegebenen Menüvarianten selbst ein Menü ihrer Wahl in russischer Sprache zusammen.

### **4. Reflexion des Arbeitsprozesses**

Die Reflexion des Arbeitsprozesses sollte auf dieser Niveaustufe angesichts der Fremdsprachenlernerfahrung, über die die Schüler verfügen, selbstständig erfolgen.

D. h. die Schüler stellen dar,

- wie sie vorgegangen sind, um die deutsche Textvorlage ins Russische zu übertragen,
- welche Sprachmittlungstechniken sie angewendet haben,
- welche Probleme hinsichtlich der Übertragung des deutschen Textes aufgetreten sind,
- wie sie die Qualität der Aufgabenerfüllung einschätzen.

Für leistungsschwächere Lerner kann durch die Vorgabe von Fragen auch eine gelenkte Form der Reflexion erfolgen, z. B.:

Schätze nach der Arbeit am Text das Ergebnis ein. Beantworte dazu die folgenden Fragen:

1. Wie bist du vorgegangen, um den deutschen Text zu übertragen?
2. Waren zusätzliche Wörterbücher/Internetseiten/Grammatiken notwendig?
3. Hast du bei der Übertragung des Textes Textstellen verändert, vereinfacht, umschrieben oder zusammengefasst? Begründe, warum.
4. Mit welchen Textstellen gab es Probleme? Worin bestanden diese?
5. Wie schätzt du dein Ergebnis ein?

## Impulsbeispiel 8

Inhaltlicher Schwerpunkt: Medien/Folgen medialer Kommunikation

Zusammenfassen von Informationen vom Deutschen ins Russische

### 1. Situationsbeschreibung und Aufgabenstellung

На основе текста вы на уроке немецкого языка вели живую дискуссию о последствиях цифровой коммуникации. Твоему партнёру по обмену, который с группой учеников у вас в школе, очень понравился этот урок и он хочет узнать, о чём идёт речь в этом тексте. Передай ему главные мысли психотерапевта в этом интервью.

### 2. Text

**Interview mit Franziska Kühne, Psychotherapeutin in Berlin, die sich mit den Folgen digitaler Kommunikation beschäftigt**

**Familie & Co: Wie haben neue Medien das Familienleben verändert?**

**Franziska Kühne:** Ein Problem ist sicher mehr Distanz. Oft höre ich etwa, dass jedes Familienmitglied sein Abendbrot in seinem Zimmer vor dem Computerbildschirm isst. Das ist doch traurig. Auch die Kommunikation ist anders. Der eine sitzt im Zimmer und schreibt eine SMS ins andere Zimmer.

**Aber helfen diese Möglichkeiten nicht auch bei der Kommunikation?**

Eher nicht. Es ist so etwas wie eine sprachlose Kommunikation entstanden. Es wird nicht mehr telefoniert, sondern es geht um Statusmeldungen, Statements, Updates. Wir brauchen aber mehr Dialoge. Wir müssen miteinander reden. Und vor allem müssen wir wieder lernen, zuzuhören.

**Wie meinen Sie das?**

Viele Eltern wissen gar nicht, womit ihr Kind sich am liebsten beschäftigt, welche Spiele es am liebsten spielt usw. Dabei muss man das Kind doch einfach nur fragen, womit es seine Zeit verbringen möchte, was seine Bedürfnisse sind, was ihm fehlt – und ihm dann auch zuhören.

**Wie viel sollten Eltern über die Online-Aktivitäten ihrer Kinder wissen?**

Das kommt natürlich auf das Alter des Kindes an. Jedes Kind hat ein Recht auf Privatsphäre. Dennoch sollten Eltern wissen, wo das Kind angemeldet ist, welche Daten es hinterlässt und wie oft und wie lange es online ist.

### **Wie können Eltern Mediennutzung vorleben?**

Es ist wie beim Fernsehkonsum auch: Eltern sollten sich mit ihren Kindern zusammensetzen und gemeinsam schauen, was die Kinder nutzen können und was lieber nicht. Es geht darum, den Nachwuchs mit Tablets, Computern, Smartphones & Co nicht allein zu lassen, sondern sich gemeinsam mit diesen Dingen zu beschäftigen und den Umgang damit zu lernen. Es geht aber natürlich auch um die Vorbildfunktion der Eltern: Nur wenn Kinder vorgelebt bekommen, dass es im Leben wichtigere Dinge gibt als das Handy oder den PC, werden sie dieses Verhalten verinnerlichen. Das heißt für die Erwachsenen: Auch mal das Telefon klingeln lassen, wenn es gerade nicht passt.“

Aus: „Kinder haben das Recht auf ein geheimes Passwort“, Interview.  
In: Familie & Co, März 2013, S. 9

### **3. Erwartungshorizont/Mögliche Lösung**

Bei einer Zusammenfassung kommt es darauf an, die Informationen in knapper, prägnanter Form wiederzugeben und sich dabei auf das Wesentliche zu konzentrieren. Dabei muss der Chronologie des Textes nicht zwingend gefolgt werden.

Der Text liegt über dem produktiven sprachlichen Niveau der Schüler. Für die Erstellung der Zusammenfassung müssen sie Sprachmittlungstechniken anwenden, z. B. Vereinfachung, Umschreibung, Auflösen von Satzkonstruktionen, redundante Textstellen weglassen. Der Schüler entscheidet selbst, in welchem Maße er das Wörterbuch verwendet.

Der Lösungstext zeigt eine mögliche russischsprachige Variante.

В этом интервью Franziska Kühne, психотерапевт, говорит о том, как, по её мнению, новые средства массовой коммуникации влияют на жизнь в семье:

Сегодня дистанция между членами семьи стала больше. Так, например, каждый член семьи часто ужинает в своей комнате перед своим компьютером, или один сидит в своей комнате и пишет СМС-ку в другую комнату. Коммуникация изменилась. Но нужно больше говорить друг с другом, и нужно опять научиться слушать друг друга.

Многие родители даже не знают, чем занимаются их дети, во что они любят играть. Они мало знают о том, чем их дети интересуются, какие у них мечты и желания или чего детям не хватает.

Родители должны знать, как часто и долго дети сидят в Интернете, какие сайты они посещают, где они зарегистрированы. Они должны вместе с детьми решить, чем пользоваться и чем лучше не пользоваться, и вместе заниматься компьютером, смартфоном, планшетом.



Хорошо было бы, если бы дети на примере своих родителей/у своих родителей увидели, что компьютер или мобильник не самое важное в жизни.

Hinweis zur Differenzierung:

Leistungsschwächere Schüler erhalten ausgewähltes russischsprachiges Wortmaterial.

#### **4. Reflexion des Arbeitsprozesses**

Die Reflexion auf den Arbeitsprozess sollte auf dieser Niveaustufe angesichts der Fremdsprachenlernerfahrung, über die die Schüler verfügen, selbstständig erfolgen. D. h. die Schüler stellen dar,

- wie sie vorgegangen sind, um die russische Textvorlage zu verstehen,
- welche Sprachmittlungstechniken sie angewendet haben,
- mit welchen Textstellen es Probleme gab,
- wie sie die Qualität der Aufgabenerfüllung einschätzen.

Für leistungsschwächere Lerner kann durch die Vorgabe von Fragen auch eine gelenkte Form der Reflexion erfolgen, z. B.:

Schätze deine Arbeit am Text und das Ergebnis ein. Beantworte dazu die folgenden Fragen:

1. Wie bist du vorgegangen, um den russischen Text zu verstehen?
2. In welchem Maße hast du das Wörterbuch nutzen müssen (häufig – eher nicht so häufig – kaum)?
3. Gab es Textpassagen, die du nicht ins Russische übertragen hast? Warum hast du auf diese Textstellen verzichtet?
4. Mit welchen Textstellen gab es Probleme? Worin bestanden diese?
5. Wie schätzt du dein Ergebnis ein?